

А. Г. Кравецкий
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
(Москва)

КОМИССИИ ПО ИСПРАВЛЕНИЮ БОГОСЛУЖЕБНЫХ КНИГ И СИНОДАЛЬНЫЕ ТИПОГРАФИИ¹

Статья посвящена истории исправления богослужебных книг в России в конце XIX — начале XX века. Прежде считалось, что в этот период исправление богослужебных книг осуществлялось силами комиссий, которые специально создавались для этих целей. Это предположение базировалось на анализе мемуарных источников. Однако при этом не удавалось достоверно установить, какими были результаты деятельности комиссий, которые, начиная с 1869 года, работали над богослужебными текстами. При обращении к архивным материалам синодальных типографий выяснилось, что во второй половине XIX века в этих типографиях была предпринята целая серия изданий богослужебных текстов в исправленных редакциях. Для большинства из этих изданий удалось выявить архивные материалы, характеризующие программу и концепцию исправлений. Поскольку сообщество сотрудников синодальных типографий представляло собой относительно закрытую корпорацию, информация об этих изданиях не стала достоянием гласности. В мемуарах эта сторона деятельности типографий не отражена, поэтому концепции, построенные на основе мемуарных источников, их не учитывали. Таким образом, историю исправления богослужебных книг в XIX веке следует рассматривать исключительно как результат деятельности типографских справщиков и проектов синодальных типографий. Деятельность комиссий XIX века занимает в этом процессе периферийное место.

Ключевые слова: церковнославянский язык, богослужебные книги, литургика, история русского литературного языка, история русской церкви.

I

Осознание того, что богослужебные тексты, созданные или отредактированные в XIX–XX вв., могут быть предметом филологических исследований, стало приходиться лишь в 70-е гг. XX в. после публикации статьи Б.И. Сове «Проблема

¹ Работа выполнена при поддержке РГНФ. Проект 15–04–12050.

исправления богослужебных книг в Русской Церкви» [Сове 1970]. Обстоятельства, при которых эта статья увидела свет, достаточно нетривиальны. На рубеже 1960-х и 1970-х гг. епископ Михаил Чуб вывез из Финляндии и принес в редакцию «Богословских трудов» пачку рукописей Бориса Ивановича Сове, имеющих общее название «История гимнографии в Русской Церкви». Страницы пронумерованы не были, но на пачке был указан вес — 2,8 кг. Среди этих листов находились материалы к лекциям по литургике, которые Сове читал в Богословском институте в Париже в 1935–1939 гг., и собственно сама «История гимнографии», включающая библиографию работ о богослужебных последованиях, их авторах, переводчиках и редакторах с XII по XX в., черновик статьи «История литургической науки в России» [Сове 1996] и две работы, переписанные набело, — «Русский Гоар и его школа» [Сове 1968] и «Проблема исправления богослужебных книг в Русской Церкви». Авторская работа над последней статьей завершена в 1946 г., а в 1956 г. она была переписана набело. В «Богословских трудах» эта статья была напечатана с небольшими купюрами цензурного характера, которые, однако, не нарушили ее общей композиции.

Как мы уже сказали, для исследований, посвященных истории церковнославянской письменности в Новое время, работа Б. И. Сове служит отправной точкой. И не только потому, что он первым осознал, что история книжной sprawy Нового времени является научной проблемой. В статье приводился первый очерк истории церковнославянской книжности рубежа XIX–XX вв. А первые исторические очерки, как известно, приобретают характер прецедентного текста и навязывают свою концепцию последующим исследователям. И когда в конце 1980-х гг. В. М. Живов в рамках проекта «Материалы к богословско-церковному словарю» подготовил статью «Книжная справа в России» [Живов 1989], в которой была предложена общая периодизация истории книжной sprawy с XV по XX в., события XIX в. излагались здесь по материалам Б. И. Сове. Между тем статья Б. И. Сове создавалась в условиях, идеально неподходящих для работы такого рода. Практически всю свою жизнь Б. И. Сове провел в эмиграции, не имея возможности работать в советских архивах, где находились практически все необходимые материалы. Поэтому работа была сделана исключительно на основе печатных источников: случайных упоминаний разрозненных фактов в периодике, мемуарных свидетельств, некрологов и т. д. Именно на этом материале был составлен предварительный очерк истории церковнославянской книжности XIX — начала XX в., который до недавнего времени служил отправной точкой для любого исследования по этой теме. Материалы Б. И. Сове разошлись в цитатах по бесчисленным публикациям и превратились в некритически воспринимаемые общие места². Таким образом, как это часто случается с пионерскими работами, статья Б. И. Сове создала определенную инерцию, преодолеть которую оказывается непросто.

² При этом, естественно, стали тиражироваться и ошибки Б. И. Сове, а также ошибки людей, которые готовили его рукопись к печати. Так, например, появился на свет справщик Санкт-Петербургской синодальной типографии Н. Ф. Гуриловский. На самом деле, речь шла о Н. Ф. Чуриловском, сыгравшем огромную роль в деле книжной sprawy начала XX в. Гуриловский же появился благодаря тому, что у Б. И. Сове «Ч» очень похожа на «Г».

II

Именно Б. И. Сове начал описывать историю книжной sprawy второй половины XIX — начала XX в. как историю деятельности двух (или трех — смотря как считать) комиссий по исправлению богослужебных книг. Охарактеризуем деятельность этих комиссий, как ее описывает Б. И. Сове. Инициатором создания первой комиссии был митрополит Московский Иннокентий (Вениаминов)³, обративший внимание на то, что богослужебные книги, напечатанные в разных типографиях, отличаются друг от друга. Комиссией были выработаны предложения по унификации богослужебных книг, а для рассмотрения этих материалов была создана еще одна комиссия. И хотя никаких практических результатов деятельность этих комиссий не имела, сомнений в том, что в истории книжной sprawy этот эпизод имел место, у нас нет, поскольку Б. И. Сове приводит сведения о персональном составе обеих комиссий и ссылки на мемуарные источники. И наконец, третья (или вторая, если две упомянутые выше комиссии считать за одну) комиссия по исправлению богослужебных книг, возглавляемая архиепископом Финляндским Сергием (Страгородским), подготовила и издала новую редакцию триодей.

Очевидная результативность деятельности Сергиевской комиссии по исправлению богослужебных книг давала основания считать подобные комиссии теми вехами, относительно которых можно строить периодизацию истории богослужебных книг. И, приступая в начале 1990-х гг. к работе над историей церковнославянской книжности на основе архива Синода и синодальных типографий, мы старались следовать этой схеме. Первые результаты вроде бы подтверждали ее правильность. Довольно быстро удалось обнаружить массивы документов, позволяющих почти исчерпывающе описать деятельность Сергиевской комиссии. А вот дальше начались трудности. Удалось обнаружить не так уж мало упоминаний о деятельности более ранних комиссий, но было совершенно непонятно, в чем же заключался результат их работы. Описать последовательность развития событий не удалось, поэтому нам пришлось несколько сузить хронологические рамки исследования и ограничиться лишь кратким упоминанием о комиссиях, работавших в последней четверти XIX в. [Кравецкий, Плетнева 2001: 74–77].

Однако поиски материалов, на основе которых можно было бы охарактеризовать деятельность этих комиссий, продолжались. Поскольку в последней четверти XIX в. в России появилось огромное количество различных общественных организаций и объединений, возможность создания при архиереях полуобщественных комиссий, занимающихся богослужебными книгами, не казалась чем-то невероятным. Постепенно стали обнаруживаться свидетельства, указывающие на то, что идеи книжной sprawy буквально носились в воздухе.

³ На основе тех источников, которыми пользовался Б. И. Сове, было невозможно установить даже время начала деятельности этой комиссии, поэтому в его статье были указаны две предположительные даты — 1869 и 1876 гг. Сейчас мы уверенно можем сказать, что правильной является первая дата.

Так, например, в написанной в 1886–1887 гг. книге Н. П. Гилярова-Платонова «Нечто о Русской Церкви в обер-прокурорство К. П. Победоносцева» обнаруживаем пассаж, содержащий программу редактирования богослужебных книг. «Самый пересмотр богослужебных книг мог бы быть произведен следующим образом. Прежде всего необходимо пересмотреть чин Божественной литургии. Для этого нужно взять литургии: а) на древнегреческом языке с рукописей XIV — первой половины XV века, т. е. до взятия турками Константинополя. Затем: б) текст литургии, ныне употребляемой Великой Константинопольской церковью, с новых ее изданий; в) текст литургии со старославянских богослужебных книг русских, употреблявшихся до патриарха Никона, и ныне употребляемый в единоверческих и старообрядческих церквях; г) текст литургии с древних рукописей и книг, печатаемых с благословения Печских патриархов или Охридских архиепископов. В сербских Фрушгорских монастырях, а равно и на Афоне, таких рукописей и книг немало; и, наконец, д) текст литургии, ныне употребляемый в православной Русской господствующей церкви. На сличении всех этих книг нетрудно будет видеть подлинную правильность и по указаниям ее исправить нынешний текст литургии. Так следует поступить и с прочими богослужебными книгами. Такое сличение церковно-богослужебных книг к великому удовольствию всех православноверующих как принадлежащих к господствующей Церкви, так равно и Единоверческой и Старообрядческой церкви, Правительствующий Синод мог бы предпринять в настоящее время» [Гиляров-Платонов 2011: 278]. Эта декларация интересна тем, что принадлежит известному церковному публицисту, который к тому же в течение нескольких лет (в 1863–1867 гг.) был управляющим Московской синодальной типографией. Декларация, следовательно, отражает определенные общественные настроения.

Одним из результатов подобных настроений как раз и стала деятельность той комиссии, на существование которой обратил внимание Б. И. Сове. На основании архивных документов история этой комиссии реконструируется следующим образом⁴. Поводом для начала работ послужило заявление митрополита Московского Иннокентия (Вениаминова) об ошибках в некоторых изданиях Московской синодальной типографии. Корректоры типографии указали на ряд орфографических различий между московскими, петербургскими и киевскими изданиями богослужебных книг. В описях архива Синода упомянуто дело от 2 декабря 1868 г. «О замеченных Московским митрополитом Иннокентием погрешностях в Часослове, издаваемом Московскою синодальною типографиею»⁵. Для устранения разночтений указом Синода от 30 апреля 1869 г. был образован особый комитет, задачей которого был пересмотр славянского текста Евангелия, Апостола, Следованной Псалтири, Требника и Часослова. Председателем Комитета был настоятель Московского Покровского Собора Василия Блаженного Николай Иванович Надеждин. Кроме него сюда вошли протоиерей Михаил Семенович Боголюбский,

⁴ См. [Кравецкий, Плетнева 2001: 74–76; Кравецкий 2002].

⁵ Само архивное дело не сохранилось.

руководитель Комитета по историческому и статистическому описанию Московской епархии, публицист; протоиерей Александр Соколов (по всей видимости, настоятель Храма Христа Спасителя); протоиерей храма Софии Премудрости Божией на Софийке Павел Волхонский; священник Николай Световидов-Платонов (1831–1897), впоследствии протопресвитер Московского Успенского Собора; священник Илья Косицин и священник Иоанн Вениаминов⁶.

Синоду было предоставлено 8 работ, посвященных характеристике различных богослужебных книг. Эти рукописи до нас не дошли, однако М. Боголюбский спустя несколько лет опубликовал свое сочинение [Боголюбский 1872–1878], и у нас есть возможность с ним ознакомиться. Этот интересный документ представляет собой общие рассуждения о славянском тексте Псалтири и способах его исправления. М. Боголюбский указывает на чрезмерный буквализм перевода, отмечает проблему «ложных друзей переводчика», размышляет о сравнительном достоинстве еврейского и греческого текста Псалтири. Но основное место в этой публикации занимают заметки, посвященные отдельным псалмам. Этот материал мог бы быть весьма полезен человеку, занимающемуся исправлением славянского текста Псалтири, но это именно замечания, а не инструкция для справщика.

О записках, подготовленных остальными членами этой комиссии, мы можем судить лишь по достаточно подробному их пересказу, содержащемуся в синодальных определениях. При сравнении евангельского текста по служебному и четъему изданиям были отмечены различия в употреблении знаков препинания и прописных букв, а также лексические и грамматические разночтения. Кроме того, были выделены те фрагменты текста, понимание которых может вызывать затруднения. Объем и характер предлагаемых исправлений были очень разными. В одних случаях предлагаемая правка ограничивалась знаками препинания и незначительными грамматическими исправлениями, а в других — предлагались достаточно радикальные изменения. Таким образом, результаты первого этапа деятельности Комиссии по исправлению богослужебных книг свелись к составлению пространных записок. Путь от этих записок к исправленным версиям богослужебных книг в любом случае обещал быть очень долгим. И, насколько можно судить, никакого влияния на богослужебные тексты эта деятельность не имела. Подготовленными материалами должна была заниматься уже следующая комиссия, которую возглавлял сначала архиепископ Сергей (Ляпидевский), а затем епископ Савва (Тихомиров). В архивных делах Синода и синодальных типографий нам не удалось обнаружить никаких упоминаний о работе этой комиссии, поэтому с достаточно большой степенью уверенности можно предположить, что результаты ее работ если и были, то до типографского станка не дошли.

Известен лишь один случай, когда комиссия повлияла на практику синодальных типографий. Правда, это влияние было, так сказать, отрицательным, и в качестве общероссийской была утверждена норма, противоположная той, которую

⁶ Б.И. Сове включает сюда еще протоиерея Сергия Модестова, но в архивных документах он не упоминается.

защищала комиссия. Речь идет о появлении указа Синода, регламентирующего употребление в церковнославянских текстах прописных и строчных букв. В середине XIX в. в изданиях Петербургской и Киевской синодальных типографий собственные имена и *nomina sacra* писались с прописной буквы, а в книгах, изданных в Московской синодальной типографии, использовались прописные буквы только в начале предложений. При этом имена собственные писались со строчной буквы, а в качестве знака, выделяющего *nomina sacra*, использовался знак титла. Различие типографских традиций бросалось в глаза, и в 1879 г. митрополит Иннокентий (Вениаминов) передал в комиссию анонимное письмо, в котором говорилось о необходимости использовать в церковнославянских текстах прописные буквы для выделения имен собственных. Комиссия поддержала это предложение. И дальше началась переписка, длившаяся более 15 лет, в результате которой восторжествовало мнение, обратное мнению комиссии, — московская практика была признана единственно допустимой⁷. Таким образом, в том единственном случае, когда комиссия повлияла на издательскую практику, результат этого влияния оказался прямо противоположным тому, чего комиссия добивалась. Мы можем предположить, что действовавшие в последней четверти XIX в. комиссии были полубюрократическими структурами, которые не оказывали никакого влияния на церковное книгоиздание.

III

Если же мы обратимся к архивным материалам синодальных типографий, то обнаружим совсем иную картину. В Московской синодальной типографии в 1882–1885 гг. были подготовлены новые редакции Часослова и Октоиха, текст которых был подвергнут Н. И. Ильминским архаизаторской правке [Кравецкий, Плетнева 2003]. Там же по инициативе старшего справщика М. В. Никольского планировалась подготовка новой редакции Типикона. Никольский предполагал включить сюда те службы русским святым, которые были исключены из русской церковной практики в результате книжной sprawy XVII в. Собственно говоря, здесь впервые была сформулирована программа возвращения в богослужебную практику служб русским святым. Позже Поместный Собор 1917–1918 гг. использовал проект М. В. Никольского при подготовке проекта определения «О внесении в месяцеслов всех русских памятей». Основные идеи этого определения были реализованы при издании служебных миней в 1977–1988 гг. [Кравецкий, Плетнева 2001: 43–45, 263–273; 2013: 33–43]. Среди материалов дела о включении в Типикон новых памятей сохранился экспертный отзыв протоиерея Константина (sic!) Никольского, посвященный исправлению служебных миней в 1689–1691 гг. Этот отзыв практически совпадает с книгой «Материалы для истории исправления богослужебных книг, об исправлении устава церковного в 1682 году и месячных миней в 1689–1691 годах» [Никольский 1896]. Таким

⁷ Публикацию этих материалов см. [Кравецкий 2015].

образом, выясняется, что эта классическая работа по истории книжной справы XVII в. первоначально писалась как экспертное заключение, связанное с решением конкретной задачи.

Деятельность Петербургской синодальной типографии была еще более активной. Здесь типографскими работами руководил П. А. Гильтебрандт, сторонник экспериментов и некоторой языковой модернизации. В Петербурге были подготовлены Учебный паримейник (на славянском и греческом), Новый Завет на четырех языках, славянская Библия, подвергшаяся достаточно значительной языковой правке (в документах ее регулярно называют Санкт-Петербургской Библией)⁸ [Кравецкий 2013]. Между Московской и Петербургской типографиями велась напряженная полемика. При этом если Московская типография позиционировала себя в качестве хранителя традиций церковного книгопечатания, прямой наследницы Московского печатного двора, то Петербургская типография относилась к традиции более либерально, стремясь не столько следовать ей, сколько создавать на ее основе новые принципы орфографической и текстологической унификации книг.

Наконец, в последней четверти XIX — начале XX в. активизировались опыты исправления богослужебных книг и создания новых редакций. В 1880 г. Синод утвердил ряд исправлений в тексте Великого канона. Эта работа была произведена Санкт-Петербургской синодальной типографией и с деятельностью комиссий по исправлению книг не связана⁹.

В 1882 г. Петербургская типография подготовила проект исправления Служебника¹⁰. В 1894–1895 гг. в Минеи были внесены три новые службы (Димитрию Ростовскому, Митрофанию Воронежскому и Тихону Задонскому). В 1890 г. в Праздничную минею была включена служба Кириллу и Мефодию. В 1909 г. выходит Минея дополнительная с 16 новыми службами. В 1915 г. вышел сборник «Молитвы, чтомые на молебнах», куда вошло огромное количество редких молитв святым. В 80-е гг. XX в. этот сборник, как и Минея дополнительная, был практически целиком инкорпорирован в месячные минеи.

Все эти проекты были проектами синодальных типографий, и никакие комиссии и общественные организации не принимали в них никакого участия. И созданная в 1907 г. Комиссия по исправлению богослужебных книг, действовавшая под председательством архиепископа Сергия (Страгородского), также была не общественной инициативой, а проектом синодальных типографий, к которому был привлечен

⁸ Кстати сказать, именно Петербургская редакция в начале XXI в. была оцифрована и используется во всех работах, связанных с автоматическим анализом церковнославянских текстов, в частности в церковнославянском подкорпусе Национального корпуса русского языка [Добрушина и др. 2015].

⁹ Дело святейшего Правительствующего Синода о некоторых исправлениях в Великом каноне св. Андрея Критского (РГИА, ф. 796, оп. 169, № 1403).

¹⁰ Список исправлений, признанных необходимыми для Служебника, изданного в 1882 году с замечаниями управляющего СПбСТ А. В. Гаврилова и Н. Ф. Чуриловского (РГИА, ф. 834, оп. 4, д. 122).

достаточно широкий круг специалистов со стороны. Если говорить о преемственности, то эта комиссия не продолжала деятельность предшествующих комиссий, а опиралась на традиции справщиков синодальных типографий, в первую очередь Петербургской. Скончавшийся в 1905 г. П. А. Гильтебрандт в этих работах уже не участвовал, но одним из основных деятелей Сергиевской комиссии был его преемник Н. Ф. Чуриловский.

IV

Таким образом, следуя за Б. И. Сове и воспринимая историю книжной sprawy как историю соответствующих комиссий, мы оказываемся в тупике. В распоряжении Б. И. Сове были исключительно дневниковые и мемуарные свидетельства. В них была в какой-то степени отражена церковно-общественная жизнь, но не внутренняя жизнь правительственных палат синодальных типографий. Сообщество типографских справщиков носило закрытый характер и никогда не транслировало свои дискуссии на широкую аудиторию. Поэтому Б. И. Сове ничего не знал об их деятельности.

Историю книжной sprawy в XIX — начале XX в. мы должны рассматривать исключительно как историю деятельности типографских справщиков и проектов синодальных типографий. Деятельность комиссий XIX в. занимает в этом процессе периферийное место.

Литература

Боголюбский 1872–1878 — *Свящ. М. Боголюбский*. Замечания на текст Псалтири по переводу LXX и славянскому тексту // Чтения в Обществе любителей духовного просвещения. 1872. I. С. 236–253, 300–316, 419–428; II. С. 17–22, 132–138, 172–180, 283–294; 1873. I. С. 400–414; II. С. 36–46, 464–473; 1874. I. С. 352–373; II. С. 1–20, 427–444; 1875. I. С. 640–686; II. 345–362; 1877. I. С. 425–443; 1878. I. С. 679–709; II. С. 63–74, 116–130, 149–173, 257–275, 451–467.

Гиляров-Платонов 2011 — *Н. П. Гиляров-Платонов*. Разумевающие верой. Переписка Н. П. Гилярова-Платонова и К. П. Победоносцева (1860–1887) / Вступительная статья, составление, подготовка текстов и комментарии А. П. Дмитриева. СПб., 2011.

Добрушина и др. 2015 — *Е. Р. Добрушина, А. Г. Кравецкий, А. Е. Поляков*. Корпус и частотный грамматический корпусный словарь церковнославянского языка в составе Национального корпуса русского языка // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова РАН. Вып. 6. М., 2015. С. 116–141.

Живов 1989 — [*В. М. Живов*.] Книжная справа в России // Богословские труды. Вып. 29. М., 1989. С. 324–326.

Кравецкий 2002 — *А. Г. Кравецкий*. К истории исправления богослужебных книг в России во второй половине XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2001. М., 2002. С. 164–182.

Кравецкий 2013 — *А. Г. Кравецкий*. Петербургские полиглоты конца XIX века // Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка. 2012–2013. М., 2013. С. 240–259.

Кравецкий 2015 — *А. Г. Кравецкий*. Материалы дискуссии об употреблении прописных букв в книгах церковной печати (1876–1892) // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 5. Лингвистическое источниковедение и история русского литературного языка. М., 2015. С. 127–163.

Кравецкий, Плетнева 2001 — *А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева*. История церковнославянского языка в России (XIX–XX вв.). М., 2001.

Кравецкий, Плетнева 2003 — *А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева*. К вопросу о формировании учебной редакции богослужебных книг // Лингвистическое источниковедение и история русского языка (2002–2003). М., 2003. С. 454–476.

Кравецкий, Плетнева 2013 — *А. Г. Кравецкий, А. А. Плетнева*. Минейные службы Нового времени: история, поэтика, семантика // Миней: образец гимнографической литературы и средство формирования мировоззрения православных / Под ред. Елены Потехиной и Александра Кравецкого. Olsztyn, 2013. С. 15–90.

Никольский 1896 — *Прот. К. Т. Никольский*. Материалы для истории исправления богослужебных книг, об исправлении Устава церковного в 1682 году и Месячных миней в 1689–1691 году. СПб., 1896. (Памятники древней письменности. Т. СХV).

Сове 1968 — *Б. И. Сове*. Русский Гоар и его школа // Богословские труды. Вып. 4. М., 1968. С. 39–84.

Сове 1970 — *Б. И. Сове*. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. Вып. 5. М., 1970. С. 25–68.

Сове 1996 — *Б. И. Сове*. История литургической науки в России // Ученые записки Московского православного университета ап. Иоанна Богослова. Вып. 2. М., 1996. С. 21–98.

Alexandr G. Kravetsky

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Moscow)*

COMMISSIONS FOR CORRECTION OF LITURGICAL BOOKS AND SYNODAL PRINTING HOUSES

The article is devoted to the history of correcting liturgical books in Russia at the end of the 19th — beginning of the 20th century. Earlier it was believed that in this period, the correction of liturgical books was implemented by efforts of the commissions created specifically for this purpose. This assumption was based on the analysis of memoir sources. However, it was not possible to establish with certainty the results of the activity of the commissions, which had been working on liturgical texts since 1869. When referring

to archival materials of Synodal printing houses, it was revealed that in the second half of the 19th century, a whole series of revised editions of liturgical texts had been initiated. For most of these publications, it was possible to identify archival materials describing the program and concept of the corrections. Since the community of the Synodal printing houses staff used to be a relatively closed corporation, the information on these publications did not become publicly known. The memoirs do not reflect that part of the printing houses' activity, so the concepts built on the basis of memoir sources did not take them into account. Thus, the history of the correction of liturgical books in the 19th century should be seen solely as a result of the activity of printing correctors and projects of synodal printing houses. The activity of the 19th-century commissions occupies a peripheral place in this process.

Keywords: Church Slavonic language, liturgical books, liturgics, history of Russian literary language, history of the Russian Church.

Институт русского языка имени В. В. Виноградова

**Труды
Института русского языка
им. В. В. Виноградова**

IX

**История русского языка и культуры
Памяти Виктора Марковича Живова**

МОСКВА

2016

Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. Вып. 9 — М., 2016. 528 с.
ISSN 2311-150X

Издание основано в 2013 г.

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР

А. М. Молдован, академик РАН (Москва, Россия)

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Ю. Д. Апресян, академик РАН, профессор (Москва, Россия);
Бьёрн Вимер, доктор филологии, профессор (Майнц, Германия);
А. А. Гиппиус, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
М. Л. Каленчук, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
Туре Нессет, доктор филологии, профессор (Тромсё, Норвегия);
В. А. Плунгян, член-корреспондент РАН, профессор (Москва, Россия);
Вацлав Чермак, доктор филологии (Прага, Чехия);
А. Д. Шмелев, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия);
Ж. Ж. Варбот, доктор филол. наук, профессор (Москва, Россия).

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ ВЫПУСКА

А. А. Пичхадзе, д. филол. наук (Москва, Россия);
Ю. В. Кагарлицкий, к. филол. наук (Москва, Россия).

Выходит 3 раза в год

Адрес редакции:

119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2

Издательство зарегистрировано Федеральной службой по надзору
в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций.

Свидетельство о регистрации ПИ № ФС 77-57258

©Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
©Авторы

Vinogradov Russian Language Institute

**Proceedings
of the V.V. Vinogradov
Russian Language Institute**

IX

**History of the Russian language and culture
In memoriam Victor M. Zhivov**

MOSCOW

2016

The Journal was founded in 2013

EDITOR-IN-CHIEF

Alexander M. Moldovan, D.Sc., Full Member of the RAS (Moscow, Russia)

EDITORIAL BOARD

Yury D. Apresyan, D.Sc., Professor, Full Member of the RAS (Moscow, Russia);
Václav Čermák, Ph.D., (Prague, Czech Republic);
Alexey A. Gippius, D.Sc., Professor, Corresponding Member of the RAS, (Moscow, Russia);
Maria L. Kalenchuk, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Tore Nettet, D.Sc., Professor (Tromsø, Norway);
Vladimir A. Plungian, D.Sc., Professor, Corresponding Member of the RAS (Moscow, Russia);
Bjoern Wiemer, D.Sc., Professor (Mainz, Germany);
Alexey D. Shmelev, D.Sc., Professor (Moscow, Russia);
Zhanna Zh. Varbot, D.Sc., Professor (Moscow, Russia).

EDITORIAL BOARD OF THE ISSUE

Anna A. Pichkhadze, D.Sc. (Moscow, Russia);
Yury V. Kagarlitskiy, Ph.D. (Moscow, Russia).

Published three times a year

Address:

18/2, Volkhonka street, Moscow, 119019

E-mail: ruslang@ruslang.ru

The journal is registered by the Federal service for supervision
of communications, information technology, and mass-media.

Registration certificate ПИ № ФС 77-57258.

© by Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences, 2015

© by Authors, 2015

Оригинал-макет *Л.Е. Голод*

Дизайн обложки *И.А. Тимофеев*

Подписано в печать 00.00.2016. Формат 70×100 ¹/₁₆

Бумага офсетная. Печать офсетная

Усл.-печ. л. 42,6. Заказ № 000

Тираж 300 экз.

Издательство «Нестор-История»

197110 СПб., Петрозаводская ул., д. 7

Тел. (812)235-15-86

e-mail: nestor_historia@list.ru

www.nestorbook.ru

Отпечатано в типографии издательства «Нестор-История»

Тел. (812)622-01-23

СОДЕРЖАНИЕ

I

- Д. Г. Полонский.* Занятия В. М. Живова в Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки: материалы к научной биографии 9
- Л. И. Сазонова.* Вклад В. М. Живова в изучение русской риторической традиции XVIII в. 21

II

- С. А. Иванов.* «Не согрешишь — не покаешься»: о парадоксах спасения души на Руси и в Византии. 33
- В. М. Лурье.* Логика иконопочитателей в период второго иконоборчества 39
- М. С. Флайер.* Образ Крещения Христова на Руси: традиция и инновация 57

III

- А. М. Молдован.* Восточнославянская лексика в переводе толкований Никиты Ираклийского на Слова Григория Богослова. 68
- А. А. Пичхадзе.* Славянский перевод Эклоги 84
- Т. В. Пентковская.* Житие Василия Нового на фоне лингвистической группировки домонгольских переводов с греческого 96
- Т. И. Афанасьева.* Русские переводы конца XIV в. 107
- Р. Н. Кривко.* Орфография рукописи как свидетель текстологической преемственности 122
- А. А. Гиппиус.* *Химипеть* Мстиславова евангелия и падение редуцированных 147
- Т. В. Рождественская.* Граффити в церкви Спаса на Нередице в Новгороде (материалы к Своду древнерусских надписей-граффити Новгорода Великого) . . 156
Graffiti in the Church
of the Transfiguration on Nereditsa in Novgorod 168
- С. М. Михеев.* **Вьлькоша** и **Николаось**: о двух трудночитаемых надписях из Софии Новгородской. 169
- П. В. Петрухин.* Конструкция ‘быти с причастием настоящего времени’: древнерусский узус и библейская традиция. 177
The construction ‘*byti* with the present participle’: the Old Russian usage and the biblical tradition 205
- М. Н. Шевелева.* Восточнославянские имперфективы на **-ыва-/-ива-** и книжная традиция. 206
- А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский.* «...и в Киеве мя посадиль и отцемь мя назваль а я его сыном». Отцы и дети в династии Рюриковичей XII в. 222

IV

<i>Саймон Франклин</i> . Рост графосферы в публичном пространстве (ок. 1450–1850 гг.)	238
<i>Николетта Марчалис</i> . Странная парочка: Антонио Поссевино и архиепископ Давид Ростовский	253
<i>Роланд Марти</i> . Серболужицкий просветитель Михаил Френцель-старший и его письмо Петру I	259
<i>Helmut Keipert</i> . V. M. Živov und die „Anweisung zur Erlernung der Slavonisch-Rußischen Sprache“ von Johann Werner Paus	274
<i>Ю. В. Кагарлицкий</i> . Судьба Стефана Писарева и значение его переводческого наследия для развития русской духовной литературы XVIII в.	288
<i>А. Г. Кравецкий</i> . Комиссии по исправлению богослужебных книг и синодальные типографии.	311

V

<i>Виктория Фреде</i> . Верность, измена и предательство в дружеской среде: 1790-е гг.	321
<i>Марина Бобрик, Дмитрий Калугин</i> . «Бодрый наш народ» Семантика бодрости в контексте русской национальной идеи	338
<i>Б. П. Маслов</i> . «Любя вселенныя покой»: замечания к исторической семантике состояния покоя.	356
<i>С. М. Толстая</i> . Вера и правда : к истории понятий	375

VI

<i>Алан Тимберлейк</i> . Разговоры с Виктором Марковичем и понятие диспозиции в языке	388
<i>Е. В. Падучева</i> . К аспектуальной характеристике глагола быть	398
<i>А. А. Зализняк</i> . Из русской морфонологии: закалять и закаливать	415
<i>Е. Э. Бабаева</i> . Об одном лексикографическом мифе: случай coqueluche	431
<i>Е. В. Рахилина, Л. О. Наний</i> . О системности в лексике: «прямые» и «кривые» семантические сдвиги.	446

VII

<i>А. А. Плетнева</i> . Лубочные источники пушкинской «Сказки о царе Салтане»	468
<i>Т. М. Николаева</i> . Об одном «балканизме» у Пушкина	482
<i>Ольга Матич</i> . Замечания о памяти и темпоральности у Достоевского	502
<i>М. И. Лекомцева</i> . Поэма Блока «Двенадцать»: семантика грамматики.	514
Poem of Alexander Block “The Twelve”: the Semantics of Grammar	521

VIII

<i>Ю. Л. Слѣзкин</i> . Особый путь и советская власть	523
---	-----

CONTENTS

I

- Dmitri Polonski*. The works of V.M. Zhivov in the Department of manuscripts of the Russian State Library: notes for the scientific biography 9
- Lidiia I. Sazonova*. V. M. Zhivov's contribution to the study of the Russian 18th century rhetorical tradition 21

II

- Sergey A. Ivanov*. "If you don't sin - you cannot repent": concerning paradoxes of salvation in Rus' and Byzantium 33
- Basil Lourié*. The Logic of Icon Veneration in the Period of Second Iconoclasm 39
- Michael S. Flier*. The Representation of the Baptism of Christ in Muscovite Iconography: Tradition and Innovation. 57

III

- Alexandr M. Moldovan*. East Slavic lexemes in the Slavic translation of *Scholia in orationes Gregorii Nazianzeni* by Nicetas of Heracleia 68
- Anna A. Pichkhadze*. Slavonic translation of the Ecloga 84
- Tatiana V. Pentkovskaya*. Life of Basil the Younger in comparison with the linguistic division of the pre-Mongol translations from Greek. 96
- Tatiana I. Afanasyeva*. The Russian translations of the late XIV century 107
- Roman N. Krivko*. Orthography of a Written Source as a Witness of Textual Transmission. 122
- Alexey A. Gippius*. *Khimipetъ* of the Mstislav Gospels and the jer-shift 147
- Tatiana Vs. Rozhdestvenskaia*. Graffiti in the Church of the Transfiguration on Neredita in Novgorod 156
- Savva M. Mikheev*. *Vъlъkoša* and *Nikolaosъ*: Two Hard-to-Interpret Inscriptions from the St. Sophia Cathedral in Novgorod 169
- Pavel V. Petrukhin*. The construction 'byti with the present participle': the Old Russian usage and the biblical tradition. 177
- Maria N. Sheveleva*. East Slavic imperfective verbs with the suffix *-yva-/-iva-* and the literary tradition 206
- Anna. F. Litvina, Fedor B. Uspenskij*. Fathers and sons in Rurikid dynasty (12th century) . . . 222

IV

- Simon Franklin*. The development of graphosphere in public spaces (ca. 1450–1850) . . . 238

<i>Nicoletta Marcialis</i> . The strange two: Antonio Possevino and the Archbishop of Rostov David	253
<i>Roland Marti</i> . The Sorbian Enlightener Michael Frenzel the Elder and His Letter of Dedication to Peter the Great	259
<i>Helmut Keipert</i> . V. M. Zhivov and the Instruction of the Slavonic-Russian Language by Johann Werner Paus	274
<i>Yury V. Kagarlitskiy</i> . Stephan Pisarev's fate and the importance of the translator's heritage for the development of the Russian spiritual literature	309
<i>Alexandr G. Kravetsky</i> . Commissions for correction of liturgical books and Synodal printing houses	319

V

<i>Victoria Frede</i> . Allegiance and treason in a friendly circle: the 1790s	321
<i>Marina Bobrik, Dmitry Kalugin</i> . "Bodryi nash narod": Semantics of bodrost' in the context of the Russian national idea	338
<i>Boris P. Maslov</i> . "Enamored of the universal quiet": notes on the historical semantics of the state of rest	356
<i>Svetlana M. Tolstaya</i> . Faith and Truth : on the history of concepts	375

VI

<i>Alan Timberlake</i> . Conversations with Victor Markovich and the notion of disposition in the language	388
<i>Elena V. Paducheva</i> . Towards the aspectual characteristic of the verb BYT'	398
<i>Andrey A. Zaliznyak</i> . From Russian morphonology: закалять and закаливать	415
<i>Elizaveta E. Babaeva</i> . Concerning a certain lexicographic myth: the case of coqueluche	431
<i>Ekaterina V. Rakhilina</i> . O STRAIGHT and CURVED: semantic shifts	446

VII

<i>Alexandra A. Pletneva</i> . Cheap popular sources of Pushkin's Tale of Tsar Saltan	468
<i>Tatiana M. Nikolaeva</i> . On a certain "balkanism" in Pushkin's writings	482
Замечания о памяти и темпоральности у Достоевского	502
<i>Margarita I. Lekomceva</i> . Poem of Alexander Block "The Twelve": the Semantics of Grammar	514

VIII

<i>Yuri Slezkine</i> . The special path and Soviet power	523
--	-----